

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-93-104

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ЦЕННОСТИ СОГЛАСИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Седа Мусаевна Юсупова

Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова,
г. Грозный, Россия

Для контактов: seda_linguist@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается сопоставительный аспект семантики английских, немецких и русских идиом, репрезентирующих ценность согласия как основу успешного взаимодействия и коммуникации. Материалом исследования служат английские, немецкие и русские идиомы, выражающие согласие и их контексты употребления из Британского национального корпуса, Корпуса современного американского английского языка, Национального корпуса русского языка. Результаты исследования показывают, что в основе согласия в разных языках находится понимание, взаимопонимание, дружественные отношения, умение выстраивать коммуникацию, доверие, душевное состояние. В разных языках обнаруживается образное варьирование согласия в идиомах и различное использование их в качестве функциональных соответствий при переводе. Так, внутренняя форма близких по значению идиом накладывает ограничения на их употребление в контекстах и соответственно влияет на возможность использования как эквивалентов.

Ключевые слова: идиомы, ценность согласия, контексты, корпусный анализ

Для цитирования: Юсупова С.М. Сопоставительный аспект ценности согласия во фразеологии (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 3. С. 93–104. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-93-104

Статья поступила в редакцию 16.02.2022;
одобрена после рецензирования 16.10.2022;
принята к публикации 11.11.2022.

THE COMPARATIVE ASPECT OF THE VALUE OF CONSENT IN PHRASEOLOGY (EVIDENCE FROM THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

Seda M. Yusupova

Kadyrov Chechen State University, Grozny, Russia
For contacts: seda_linguist@mail.ru

Abstract. The article deals with the comparative aspect of the semantics of English, German and Russian idioms, representing the value of consent as the basis for successful interaction and communication. The material of research is English, German and Russian idioms, expressing consent and their contexts of use from the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English, the National Corpus of the Russian Language. The results of research show that the basis for agreement in different languages is understanding, mutual understanding, friendly relations, the ability to build communication, trust, the state of mind. In different languages, a figurative variation of consent in idioms and their different use as functional correspondences in translation are found. So, the inner form of similar in meaning idioms imposes restrictions on their use in contexts and accordingly affects the possibility of using them as equivalents.

Keywords: idioms, value of consent, contexts, corpus analysis

For citation: Yusupova S.M. (2022) The comparative aspect of the value of consent in phraseology (evidence from the English, German and Russian Languages). Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 93–104. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-93-104

The article was submitted on February 16.2022;
approved after reviewing on October 16.2022;
accepted for publication on November 11.2022.

Введение

Согласие представляет собой одну из значимых ценностей в обществе, в выстраивании отношений и коммуникации. Согласие — это многоаспектное понятие, может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, может выражаться в разных ситуациях, в отсутствии желания конфликтовать или оно может быть искренним/вынужденным. Согласию сопутствуют мир, преодоление непонимания, разногласий. В понятие согласия входят такие семантические компоненты, как разрешение, утвердительный ответ, единомыслие, общая точка зрения, сходство, дружественные отношения, гармония. Понятие «согласие» определяется как единомыслие, общее мнение, дружественные отношения, единомыслие, соразмерность, стройность, гармония, разрешение (Ожегов, Шведова).

Целью исследования является сопоставительное изучение семантики идиом, описывающих согласие в английском, немецком и русском языках, выявление особенностей их употребления в контекстах. Материалом исследования послужили английские, немецкие и русские идиомы, выражающие согласие и их контексты употребления из Британского национального корпуса, Корпуса современного американского английского языка и Национального корпуса русского языка.

В качестве методологической основы был использован корпусный подход, семантический анализ, сопоставление и классификация. Семантический анализ был нацелен на изучение внутренней формы и значения. Корпусный подход позволил выявить семантические свойства идиом в контекстах употребления. Сопоставительный анализ раскрыл способы концептуализации ценности согласия в идиомах и особенности их функционирования в разных языках. На первом этапе исследования методом сплошной выборки из словарей были отобраны идиомы, входящие в семантическое поле «согласие», составлена классификация идиом. На втором этапе был проведён анализ идиом, описывающих ситуацию «согласие» в контекстах употребления.

Семантическое поле представляет собой организацию слов по общему семантическому признаку в иерархической последовательности, выражаемому обобщённым значением (ЛЭС). Семантическое поле характеризуется наличием семантических отношений между лексическими единицами. В рамках одного поля слова вступают в парадигматические, синонимичные, антонимичные, ассоциативные отношения (Кобозева, 2009: 99).

Основными характеристиками поля выступают: 1) объединение однородных и разнородных элементов (частей речи), 2) наличие не менее двух микрополей в пределах поля, 3) наличие ядерных и периферийных компонентов, 4) наложение полей друг на друга (Стернин, 1985: 38). Систематизация лексики по общим семантическим признакам легла в основу многих концепций, в которых выделяются разные параметры объединения слов в тематические группы, семантические поля, ассоциативные группы и образы (Никитин, 2009). Ассоциативные отношения играют важную роль при распределении слов в семантические группы. Теория семантического поля выступает базисной основой идеографических словарей, построенных по принципу семантической близости слов, либо в соответствии с объективной действительностью (Roget's Thesaurus, 2000). В сопоставительных исследованиях идеографическое представление лексики важно, так как в каждом языке имеется своя специфика отражения смыслового континуума (Морковкин, 1970: 10). Во фразеологии построение идеографического словаря связано с распределением идиом по таксонам, группам идиом, объединённым на основании значения (Баранов, Добровольский, 2008: 402). Другая важная категория для сопоставительного исследования — это образная составляющая идиом. Образный компонент позволяет предугадать набор актуальных значений, семантические свойства идиом, выступая в качестве когнитивной схемы, которая отражает процесс взаимодействия человека с окружающим миром. Образ может приводить к полисемии, развитию новых и дополнительных значений у идиом (Баранов, Добровольский, 2009: 7–10). Специфика употребления сопоставляемых идиом с той или иной внутренней формой обнаруживается в контекстах употребления, посредством корпусного анализа, который позволяет также выявить границы понятия эквивалентности идиом. Эквивалентными считаются фразеологизмы, тождественные по значению, образной основе и максимально сходные по компонентному составу. На уровне определённого текста обнаруживаются эквивалентные по значению идиомы, а различия семантически сходных на уровне языка идиом могут быть вызваны сочетаемостными ограничениями, степенью употребительности идиомы, неполным совпадением семантики (Добровольский, 2020: 401–409).

Результаты исследования

Результаты исследования показывают, что согласие в разных языках опирается на такие человеческие качества, как способность понимания, взаимопонимание, доброе/дружественное отношение,

умение выстраивать коммуникацию, доверие, душевное состояние. В разных языках обнаруживается образное варьирование согласия в идиомах и различное использование их в качестве функциональных соответствий при переводе. Так, внутренняя форма близких по значению идиом может накладывать ограничения на их употребление в контекстах и соответственно влиять на возможность использования как эквивалентов. Была составлена идеографическая классификация идиом семантического поля «согласие», в которой были выделены следующие таксоны.

1. Согласие — общий язык, установление контакта.
2. Согласие — договор, сделка.
3. Согласие — сходство, единение.

Рассмотрим семантику идиом, входящих в данные таксоны и специфику их функционирования в контекстах.

Согласие — общий язык, установление контакта

Английский

Agree to differ — «(о двух и более людях) позволить друг другу иметь разные мнения о чем-л., особенно для того, чтобы избежать спора», «договориться, не спорить, остаться при своём». В корпусе было найдено 6 контекстов.

*Could we **agree to differ** on our belief systems and discuss something else today? And waste one of last chances to rescue your soul? I, too, tire of debates-arguments, yet care about you too much to abandon righteousness* (BNC, 2012). / Можем ли мы **смириться** с различиями в наших системах верований и обсудить что-то другое сегодня? И потерять один из последних шансов спасти свою душу? Я тоже устаю от дебатов-аргументов, но слишком забочусь о вас, чтобы отказаться от праведности. Согласие выступает как толерантность, терпимость к различиям между людьми (Перевод мой, последующие переводы мои. — С.М.).

Speak the same language — «делиться идеями, опытом, мнением для того, чтобы коммуникация и понимание были возможными», «говорить на одном языке», найдено 226 контекстов употребления идиомы.

- a. ... *even though we didn't **speak the same language**, we were able to connect through the chessboard* (BNC, 2017). / ... несмотря на то, что мы не **говорили на одном языке**, мы смогли найти точки соприкосновения через шахматную доску. Игра становится связующим звеном.

- b. *This may sound attractive because we both **speak the same language** and many of our customs and traditions have the same historical background. Moreover, to the military men, the British Isles are our advanced air base against Europe* (BNC, 2012). / Это может показаться привлекательным, потому что мы оба **говорим на одном языке**, и многие наши обычаи и традиции имеют одинаковую историческую подоплёку. Более того, для военных Британские острова — наша передовая авиабаза против Европы. Язык, обычаи, традиции — основа достижения единства, понимания и общности.

Build bridges (between A and B) — «попытка найти пути улучшения отношений между людьми, которые не согласны в чем-то или не нравятся друг другу», «наводить мосты». Идиома встретилась в 365 контекстах. Согласие, дружеские отношения, мир — строительство мостов соединение, связь, контакт.

- a. *His individual work and his joint research with Martin Shubik has helped **build bridges** between game theory, economics, political science, and practice* (BNC, 2012). / Его индивидуальная работа и совместные исследования с Мартином Шубиком помогли **навести мосты между** теорией игр, экономикой, политологией и практикой.

- b. *...because one of the things I want to do is be able **to build bridges** and help bring cultures and people together* (BNC, 2012). / ... потому что одна из вещей, которую я хочу сделать, это быть в состоянии **построить мосты** и помочь объединить культуры и людей. В данном контексте внутренняя форма в некоторой степени влияет на значение и подбор соответствия, «построить мосты в целях объединения», подчёркивается последовательность и этапы событий.

- c. *As our world widens, we hope to feature more international coverage with greater frequency. For now, as the barriers that all too often separate us give way to a more inclusive and accurate worldview, can we **build bridges** across all cultures?* (BNC, 2015). / По мере расширения нашего мира мы надеемся на более широкое международное освещение с большей периодичностью. Пока, поскольку барьеры, которые слишком часто разделяют нас, уступают место более всестороннему и точному мировоззрению, можем ли мы **навести мосты** между всеми культурами?

Образ моста как средство объединения, соединения, достижения консенсуса между людьми и культурами. Мост между культурами — залог понимания и согласия.

Немецкий

Dieselbe /die gleiche Sprache sprechen — «хорошо понимать друг друга за счёт общего уровня и установок». В текстах также *dieselbe Sprache reden, die gleiche Sprache haben, lernen*. Музыка, искусство — достижение согласия, понимания. С *dieselbe* (1.770 контекстов), с *die gleiche* (2.099).

- a. *Etwas Spezielles finde ich, dass die Musiker mit Leuten zusammenspielen, die nicht **die gleiche Sprache** sprechen oder die sie noch nie vorher getroffen haben. So entstehen neue Freundschaften und ein Netzwerk, das für die Zukunft hilfreich sein kann, das haben wir schon herausbekommen. Das Festival soll genau dafür dienen* (Die Südschweiz, 09.08.2014) (IDS). / Что-то особенное я нахожу в том, что музыканты играют с людьми, с которыми не **говорят на одном языке** или с которыми никогда раньше не встречались. Таким образом, возникают новые дружеские отношения и сеть, которая может быть полезна для будущего, мы уже выяснили. Фестиваль должен служить именно для этого.
- b. *Sie ist aus Norwegen, er aus Frankreich, und doch sprechen sie gewissermaßen **die gleiche Sprache**. Zumindest sind sich einig darüber, welche Fragen tatsächlich von Gewicht sind* (Die Presse, 28.03.2015) [IDS]. / Она из Норвегии, он из Франции, но они **говорят на одном языке**. По крайней мере, согласны в существенных вопросах.

В контекстах высвечивается важность знания языка и культуры, а также общность взглядов в достижении согласия. Искусство также выступает звеном в процессе понимания и общения.

Eine Brücke schlagen — «устанавливать связь». В контекстах наблюдается использование разных вариантов глагола — *schaffen, bauen*. 40.345 контекстов.

- a. *Zeichnen, schneiden, sich vermarkten* — *Modedesigner müssen **eine Brücke schlagen** zwischen Kunst und Kommerz. Dass sie ihr Handwerk gelernt haben, zeigen Schüler der Fahmoda-Modeschule morgen bei den „Fahmoda Fashion Finals 2010“ im Theater am Aegi* (Hannoversche Allgemeine, 12.02.2010) (IDS). / Рисование, резка, маркетинг-модельеры должны **навести мосты** между искусством и бизнесом. О том, что они освоили свое ремесло, учащиеся школы моды Фахмода завтра покажут на «Финальном показе моды Fahmoda 2010» в театре на Эги.
- b. *Eine Brücke wollte er bauen, von Stuttgart nach New York. Diesen Kindertraum hat Eric Carle wahr gemacht: Mit weltweit 88*

*Millionen verkauften Kinderbüchern hat der Deutschamerikaner eine Brücke aus Farben und Papier zwischen den Kontinenten geschlagen. Morgen wird der Kinderbuchstar 80 (Hamburger Morgenpost, 24.06.2009) (IDS). / Он собирался **построить мост** из Штутгарта в Нью-Йорк. Эту детскую мечту Эрик Карл осуществил: с 88 миллионами проданных книг по всему миру, немецкий американец **построил мост** из цветов и бумаги между континентами. Завтра звезде детской книги исполняется 80. Мост и установление связи, единства через континенты, посредством книг.*

Русский

*Находить/найти общий язык — «добиваться, достигать полного взаимопонимания», с глаголом *находить* — 61 контекст употребления, с глаголом *найти* — 166 контекстов.*

a. *Представители отдельных этнокультурных традиций могут **находить общий язык** в процессе совместного общения, они могут дружить или даже любить друг друга, сотрудничать, успешно взаимодействовать по самым разным поводам (Д.Г. Подвойский. Национальный характер как фактор хозяйственной жизни // «Человек», 2004) (НКРЯ).*

b. *Наверное, это удел каждого думающего человека, который вдруг замечает, что ему становится всё труднее **находить общий язык** с современной молодёжью (Альберт Валентинов. Умирать будем молодыми // «Наука и религия», 2008) (НКРЯ).*

Наводит мосты — «находить общие точки соприкосновения, устанавливая связь». В некоторых контекстах обнаруживаются дополнительные значения, например, «поступать, устраиваться».

*Ох, как трудно **наводит мосты** человеческих отношений! (Елена Мартынова. Боснийский треугольник загадочнее Бермудского // «Общая газета», 1995.03.01) (НКРЯ).*

*Кстати, 25 рублей из этого гонорара — по тем временам большая сумма, особенно для меня, студентки — в прямом смысле этого слова улетели в водосточную трубу из моей ладони, когда я приехала в Москву **наводит мосты** в Ленинститут — и вылетели из неё над крышей (Берта Зиф. Провинция // «Уральская новь», 2003) (НКРЯ).*

В английском и немецком языках — идиомы *speak the same language, die gleiche Sprache sprechen* в контекстах имеют значение, приближенное к внутренней форме — «говорить на одном языке, знать язык». В русском языке идиома со схожей внутренней формой в контекстах имеет значение «иметь общие взгляды, мнение».

В английском и немецком языках идиомы *build bridges, eine Brücke schlagen* управляются предлогом «между», в русском языке идиома часто встречается и без предлогов.

Согласие — договор, сделка

Английский

A gentleman's agreement — «соглашение, контракт, основанные на доверии, без письменных заверений». Функциональным соответствием можно считать дословный перевод. В английской культуре образ джентльмена как показатель честности, достоинства, доверия.

No moral outrage, no far-flung debates about the obligations of writers — only a wry note in The New Yorker, followed by a gentleman's agreement (BNC, 2007). / Никакого морального возмущения, никаких дальних дебатов об обязательствах писателей — только жуткая заметка в газете, за которой следует **джентльменское соглашение**.

Русский

Приняли, во избежание недоразумений, **джентльменское соглашение** — о запрете на резкий тон или замечания друг к другу в первой половине дня (если того не требуют соображения безопасности) (Ю.В. Усачев. Дневник космонавта (1994)) [НКРЯ]. В русском национальном корпусе также найден всего один контекст с данным выражением.

Согласие — сходство, единение

Английский

With one voice — «(о группе людей) в полном согласии», «в один голос, единогласно». Идиома встретила в 307 контекстах. В большинстве контекстов употребляется с глаголом *speak*.

- a. *Europe would like to speak with one voice, not only within data protection but by approaching this issue of digital dividend, monopolies in a better way — not per sectors* (BNC, 2018). / Европа хотела бы быть **единогласной** не только в рамках защиты данных, но и подходя к этой проблеме цифровых дивидендов, монополий лучшим способом — не по секторам.
- b. *The trees of the forest are singing and all of the mountains with one voice are joining the chorus of this world and I will not be silent I will not be quiet anymore* (BNC, 2012). / Деревья леса поют, и все горы **одним голосом** присоединяются к хору этого мира, и я не буду молчать, я не буду молчать больше.

Немецкий

Mit einer Stimme sprechen — «говорить единогласно, единодушно». В большинстве случаев встречается в политических контекстах в значении «иметь общее, единое мнение». Найден 12.251 контекст, в части из которых идиома употреблена в прямом значении.

Aber wir wollen ihm ja keine Steine in den Weg legen. Wir wollen nur mitarbeiten. Außerdem wolle er dafür sorgen, dass Vorstand und Fraktion künftig mit einer Stimme sprechen — «anders als im Bürgermeisterwahlkampf» (Mannheimer Morgen, 08.06.2013) (IDS). / Но мы не хотим ставить ему палки в колёса. Мы просто хотим работать. Кроме того, он хочет, чтобы правление и фракция в будущем **были единогласны** — «не так как на выборах мэра».

Русский

В один голос — «единогласно, единодушно».

Причём **в один голос** заявили, что это не отменяет предыдущих экономических соглашений между странами «четвёрки» и не является концом СНГ (Екатерина Григорьева, Елена Загородняя, Игорь Моисеев. Кремлёвская мечта. Четыре президента сочинили новый экономический союз // «Известия», 2003.02.24) (НКРЯ).

В контекстах подчёркивается ценность умения находить общее, объединяющее между людьми, культурами, в работе как важное качество в коммуникации и для обретения согласия.

Заключение

Таким образом, сопоставительное изучение ценности согласия во фразеологии показывает, что в основе ценности согласия лежит понимание, общий язык, ценности, культура, искусство, доверие. Внутренняя форма оказывает большое влияние на перевод и подбор функциональных соответствий в разных языках. При переводе часто происходит подбор соответствий, не совпадающий по образному основанию. Также корпусный анализ показывает, что в контекстах значение идиом может не совпадать со словарным толкованием, обнаруживаются модификация формы леммы и дополнительные значения.

Список литературы

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Принципы семантического описания фразеологии // Вопросы языкознания. № 6, 2009. С. 11–22.

Добровольский Д.О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов // Вестник СПбГУ. Язык и литература, 2020. Т. 17. Вып. 3. С. 398–411.

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 352 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева, М., 1990. С. 539.

Морковкин В.В. Идеографические словари. М.: Изд-во Московского университета, 1970. 69 с.

Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения: Учебное пособие. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 168 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. М.: ООО «А ТЕМП», 2007. 944 с.

Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1985. 160 с.

Фразеологический словарь русского языка / Под ред. и с посл. А.И. Молоткова. 7-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2006. 524 с.

Duden Redewendungen. (2008) Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3, überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag.

Oxford idioms Dictionary for learners of English. (2006) Oxford University Press. 470 p.

Roget's Thesaurus of English words and phrases. (2000) Penguin Books.

Источники

BNC — [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/)

IDS — <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/>

НКРЯ — <http://www.ruscorpora.ru/new/>

References

Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. (2008) Aspekty teorii frazeologii = Aspects of the theory of phraseology. Moscow: Znak. 656 p. (In Russian).

Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. (2009) Principi semanticheskogo opisaniya frazeologii = Principles of semantic description of phraseology. *Voprosi yazykoznaniya*. No. 6, pp. 11–22 (In Russian).

Duden Redewendungen (2008). Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3, überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag. 960 p.

Dobrovol'skij D.O. (2020) Korpusniy podhod k issledovaniyu frazeologii: novye rezultati po dannim paralelnih korpusov = Corpus approach to the study of phraseology: new results on data from parallel enclosures. *Vestnik SPbGU. Yazik i literatura*. Vol. 17. Issue 3, pp. 398–411 (In Russian).

Kobozeva I.M. (2009) Lingvisticheskaya semantika = Linguistic semantics: Uchebnik, edit. 4. Moscow: Knizhniy dom "LIBROKOM". 352 p. (In Russian).

Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar' (1990) = Linguistic Encyclopedic Dictionary, gl. red. V.N. Yarzeva. Moscow. 539 p. (In Russian).

Morkovkin V.V. (1970) Ideograficheskie sloviri = Ideographic dictionaries. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta. 69 p. (In Russian).

Nikitin M.V. (2009) *Osnovi lingvisticheskiy teorii znacheniya: Uchebnoe posobie = Basics of Linguistic Theory of Meaning: Tutorial*. Moscow: Knizhnyi dom "LIBROKOM". 168 p. (In Russian).

Oxford idioms Dictionary for learners of English (2006). Oxford University Press. 470 p.

Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (2007) *Tolkoviy slovar' russkogo yazika: 80 000 slov i frazeologicheskikh virazheniy = Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions*. Rossiyskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazika im. V.V. Vinogradova. Moscow: OOO "A TEMP". 944 p. (In Russian).

Roget's Thesaurus of English words and phrases (2000). Penguin Books. 832p.

Sternin I.A. (1985) *Leksicheskoe znachenie slova v rechi = Lexical meaning of a word in speech*. Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo universiteta, 1985. 160 p.

Frazeologicheskij slovar russkogo jazika (2006) = Phraseological dictionary of the Russian language. Pod red. i s posl. A.I. Molotkova. 7-e izd., ispr. Moscow: AST: Astrel. 524 p. (In Russian).

Sources

BNC — [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/)

IDS — <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/>

НКРЯ — <http://www.ruscorpora.ru/new/>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Юсупова Седя Мусаевна — кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова»; 364059, г. Грозный, ул. Жигулевская 11-60, Российская Федерация; seda_linguist@mail.ru, ORCID: 0000-002-4924-1476

ABOUT THE AUTHOR:

Seda M. Yusupova — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Kadyrov Chechen State University, Grozny, Russia; Zhigulevskaya Street 11-60, Grozny 364059, Russia; seda_linguist@mail.ru, ORCID: 0000-002-4924-1476

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.